

第三版《中级口译教程》使用指南 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/500/2021_2022__E7_AC_AC_E4_B8_89_E7_89_88_E3_c95_500294.htm 上海中高级口译资格证书考试《中级口译系列教程》第三版日前以全面上市，作为上海中级口译资格证书考试的指定教材用书，第三版和第二版有哪些区别，应如何使用。昂立顾薇老师做了如下分析：

第三版教材和第二版教材相比，不仅价格翻了一番，内容也增加了近四分之一，由原先第二版的十四个单元增加到现在的十六个单元。并且增加了第一单元“口译技巧”和第二单元“接待口译”。原先第二版里的十四个单元都保留，但内容有明显调整，替换了十一篇文章。其中，教育类的话题增加了两篇，“8-3教育之本”和“9-3大学精神”；关于城市建设的话题也增加了两篇“7-1绿色城市”和“9-1强市之路”，文化类增加了一篇“3-4文化差异”，商务类增加一篇“14-1双边经贸”，科普类增加了“16-2进化本质”，访谈类增加了“4-4音乐天才”。另外，请同学们注意“6-3开幕祝词”“展望未来”，“10-2环境保护”虽然名字相同，但内容已经替换。从这些新增的篇目看，第三版是与时俱进的。此外，即使是保留的篇目，也做了些修改。例如，“8-2传统节日”在原文的基础上增加了四段，“8-4出版王者”增加了两段，“10-1第二文化”增加了四段，“10-3迎接调整”新增五段，“10-4习武健身”增加了对武术的介绍，“12-4社区服务”增加了对我国目前社会保障事业状况的介绍，“13-1企业文化”增加了对企业文化的介绍。篇幅的增加意味着难度的增加，同学们要有思想准备拉！第三版最

后提供的模拟考试由原来的六套增加到十六套，希望大家好好利用，其中有几道就是真题。对于准备在今年5月份参加二阶段考试的同学来说，一定要买一本第三版教材。根据我们提供的最新中口分类表进行复习。学过第二版的同学，也不必紧张，毕竟新增部分只有四分之一。但是，这里提醒大家，往往最新的东西是最容易被考到的。这个方面，高口已经有过前车之鉴了。在使用第三版书的时候，建议同学们遵循以下练习流程：1) 完成书上的词汇预习部分，这部分是口译的“热身”，同学们最好利用权威的工具书先把词汇部分翻译出来，如果直接在原文中找，时间是节省了，可是你也失去了自己动手动脑的机会，往往看了答案，第二天就忘记了。记住一句话：No pains, no gains. 轻易得来的东西，也很容易失去。2) 拿出课文的配套录音，边听，边在准备好的白纸上记笔记。大约每听完两句话按一下pause。先不要直接做口译，而是看着笔记并根据大脑的短期记忆，复述一遍原文，建议同学们用录音装置，录下自己复述的内容。3) 复述完成后，立刻开始口译，译为目标语，建议同学们录音。录音的最大好处就是让同学们发现不足，比如说自己平时有口头禅的，不录音是发现不了的。同时，录音还可以告诉自己口译用了多少时间，一般来说，两句话的口译时间不要超过30秒，按照口译二阶段考试的停顿时间严格要求自己，考试的时候你才不会觉得时间不够用，一定要对自己狠一点。4) 播放刚才自己复述的录音，和原文做比较。如果你发觉自己的复述遗漏较多，请尝试重做一遍。5) 边听自己口译的录音，边核对课文中给出的参考答案，看看信息的再现度有没有70%以上。如果没有达到这一水平，请做记号，方便再次练习。

对于自己口译时碰见的难点，可以再想想有没有一些化繁为简的办法。书上给出的译本往往太过书面化，记住口译最基本的技巧就是解释，事实上一些貌似复杂的表达也可以用我们掌握的4000个最基本的英文单词来口译。6) 一单元练习完成后，对照每单元后面的句子精练，巩固本单元所学的内容。句子精练中所选出的句子，就是这一单元的精华，请同学们务必要熟练地口译这些句子。如果同学们能严格按照我们提供的步骤进行口译练习，口译能力肯定会有质的飞越。脚踏实地的学习态度是学好口译的保证。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com